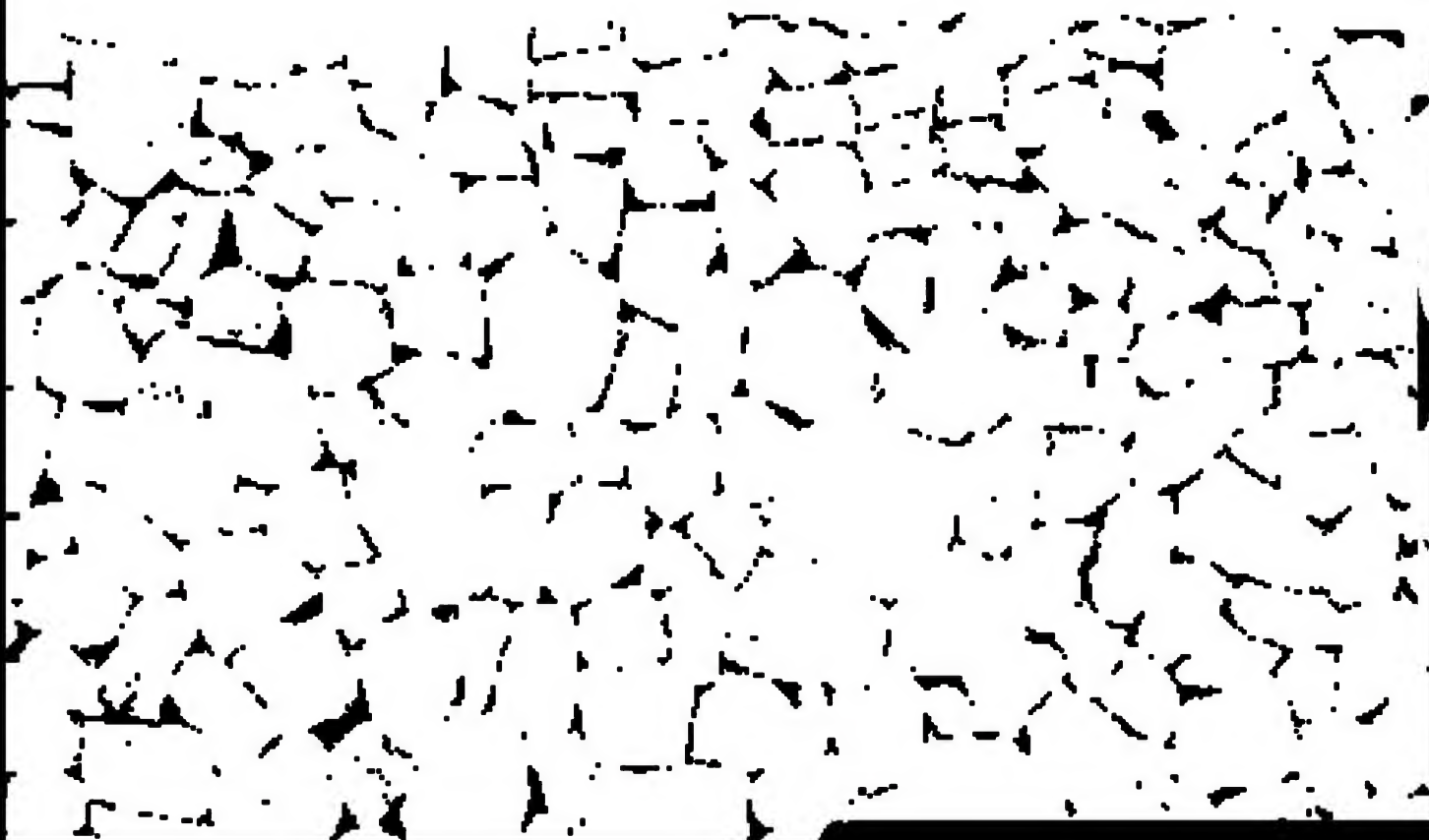


biutz

Un viaje visual y sonoro
que sobrevuela las fronteras





b i u t z

Índice del dossier

Haciendo la maleta_ Introducción
Operador aéreo_ La compañía
Periplo_ El proyecto
En la aduana_ Autores:
Declaración de personas e inventario de enseres
Compañeros de viaje_ Colaboradores
Coaderno de viaje_ Nota de intención
La alforja_ Documentos anexos

Un viaje visual y sonoro
que sobrevuela las fronteras

*Con: Corine Cella, danza, circo aéreo
Ander Fernandez, música, voz
David Aguilar, Pello Gutiérrez vídeo*

Espectáculo realizado con el apoyo de: Conseil Régional PACA a la escritura en 2011.
Recibidos en residencia: L'Espace catastrophe (Bxl), L'espace Jéliote_CCPO (64), Harri
Xuri (64), La Condition Publique (59), Niessen et Mikelazulo (Esp), OMC Simiane (13),
Guardetxe (Esp)




Cie Rouge Eléa
Chemin du Vallon St-Pierre
13120 GARDANNE
www.rougeelea.com
rougeelea@yahoo.fr

Zazpi t'erdí
Calle Salud 10 bajo dcha
20006 DONOSTIA
www.zazpiterdi.com

BIUTZ

Circo, vídeo y música
Público à partir de 6 años
Duración : 1h

Creación 2012



Gracias a : Rebecca Wilkinson, Idoia Beratarbide, Jonathan Sutton, Ainara Gurrutxaga, Urko Redondo, Oier Guillian, Céline Berneron, Réseau des Asoc du Nord du Maroc, association AREJ_Tanger, Théâtre DARNA_Tanger, habitantes y pescadores de Ben younech y particularmente a Amedo, Hasna y Naziha, los tejedores de Tanger, a los paseantes contemplativos del estrecho de Gibraltar y a Inaxito...



Introducción_ Haciendo la maleta

*La terre nous est étroite. Elle nous accule
dans le dernier défilé et nous nous
devêtons de nos membres pour passer.*

Et la terre nous pressure...

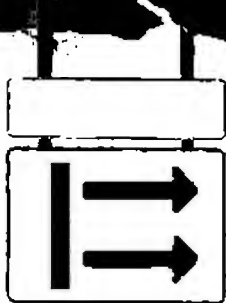
...

*Où irons nous après l'ultime frontière ?
Où partent les oiseaux, après le dernier
ciel ? Où s'endorment les plantes après le
dernier vent ?*

La terre nous est étroite
de Mahmoud Darwish

En este contexto en el que se revelan a diario las fallas de un mundo en plena transformación, nos resulta infranqueable aportar una reflexión sobre las fronteras en Europa y en el Mundo. Nos acercamos a una zona fronteriza donde una barrera ha sido erigida entre los hombres, en Ceuta, ciudad española enclavada en el norte de Marruecos. En Ceuta ha sido construida una valla que rodea la ciudad y la separa de su vecino más cercano haciéndola paradigma del abismo que separa los continentes europeo y africano. Un muro físico y administrativo construido por la Unión Europea, que viene a completar el obstáculo natural que es el mar. Ceuta es una de las primeras puertas de entrada hacia Europa para las poblaciones migrantes que buscan un mejor porvenir o huyen de los numerosos males que afectan al continente Africano.

La proposición artística hecha de cuerpos, sonidos y vídeos será una composición de lugar, una reflexión artística cara a esta realidad. Los medios artísticos se entretajan y convergen para dar cuenta de nuestra mirada sobre un territorio estrecho en el que creemos percibir signos de una problemática universal. Impotencia, ilusión, rabia, esperanza... serán entre otros los sentimientos a los que buscamos acercarnos en este proyecto.



Compañía Rouge Eléa_ Operador aéreo

Desde que la compañía fue fundada en el año 2003 diversos espectáculos han visto la luz. Desarrolla sus proyectos artísticos sirviéndose de la poética existente en cada disciplina que investigan sus componentes; circo aéreo, danza, música, objetos, imágenes .

Los temas a tratar son abordados desde una sensibilidad personal hacia la otredad, la sociedad y el mundo. El espectáculo "Calao" trata de la libertad. En "A la poursuite du vent" se recogieron testimonios de multitud mujeres para llegar a una reflexión sobre la aventura y la libertad en femenino. En "Biutz", la libertad es una vez más el patrón de la creación.

La libertad es la toma de conciencia, e interrogarla a cada nueva creación nos permite desarrollar una reflexión en el tiempo, dejando al descubierto una manera de pensar, de ver el mundo y de entablar un diálogo con el espectador. Desde hace 8 años, la compañía trabaja en el espacio público donde, de manera natural, se abre un diálogo entre espectadores y artistas.

Ahora, nos proponemos subir al escenario para presentar una versión mas política de esta visión, con la esperanza de no perder la cercanía y el intercambio con el público.

Cuatro artistas se reúnen en torno a este proyecto: dos en suelo francés, dos en territorio español entre los cuales uno cruza a diario la frontera.

El otro, aquel del otro lado de la frontera aparece como un punto de cuestionamiento común. Un trabajo de campo será el punto de partida para la búsqueda de la danza y el teatro. En marzo de 2011 viajan a la frontera de Ceuta, enclave español en la costa norte de Marruecos. En este viaje cada cual colecta material en relación con su disciplina:

Ander Fernández registra sonidos, es músico y actor. David Aguilar y Pello Gutiérrez son los creadores de vídeo, trabajan juntos en la creación de vídeo y documental. Corine Cella es artista de circo, bailarina y creadora de los proyectos de la compañía. Laurent Gauthier es el diseñador / escenógrafo de la compañía desde hace varios años.

En este espectáculo se encuentran diferentes expresiones artísticas, diversas formas de la poesía entorno a la frontera.

La frontera como idea, como metáfora de lo que nos une y nos separa. Las formas de expresión que dialogan, caminan el aire, dibujan el vacío y resuenan los silencios; danza aérea, video, música, palabras. No hay un personaje, una historia concreta, sino el paradigma del paso que se topa con el muro, de la semilla que germina a este u otro lado. De los pueblos que no reniegan de su naturaleza, y siguen caminando, una y otra vez deportados, emigrados. De las gentes de raíces lejanas que se comunican a pesar de los idiomas, que son espejo los unos de los otros.

Se encuentran cuatro personas y sus maletas llenas del deseo de sobrevolar los límites que el propio ser humano impone a sus semejantes, de traer los sonidos, las frustraciones, sueños, inmundicias y cantos que pese a todo siguen resonando a cada lado.



Declaración de personas e inventario de enseres (1)

Nombre: Corine

Apellidos: Cella

Sexo: Femenino

Nacionalidad: Francesa

Nacida el: 1 de abril de 1976

En: Aix-en-Provence, 13, PACA, FRANCE

Lengua materna: Francés

Otras lenguas: Inglés, Español

Profesión: Autora de espectáculo, artista de circo



Expériences: Autora e intérprete de «Calao», «Oscar et moi» y «A la poursuite du vent», creaciones que mezclan el circo aéreo, la música, la danza y el teatro. Todos ellos con la compañía Rouge Eléa. Intérprete para la compañía Transe Express, Archaos, Lunatic, Quoi de neuf Docteur. En proceso de creación con «La petite Compagnie», y «Orphéon Théâtre Intérieur»...

Particularidad: La mirada al cielo.

Sus raíces : "Yo nací Provençal, la migración de los pueblos está en mi sangre, hija de diversas culturas, mis maletas están llenas de las tierras ocre del mediterráneo, de las montañas verdes de la región de Ardeche, las colinas áridas y perfumadas de la Provenza"

La travesía: Danza aérea, teatro.

Su investigación en la técnicas del circo aéreo la han llevado a un movimiento orgánico basado en la ligereza y sobre el trabajo en espirales a semejanza de los derviches giradores.

El movimiento aéreo en el que el cuerpo se desprende de la gravedad, la estética de imposibles del circo compone un contrapunto a la imagen de muro infranqueable que transmite la frontera. A la imagen de pájaros migratorios que recorren el mundo, la danza aérea representa una forma de libertad.

Para ver su trabajo: www.rougeelea.com

Declaración de personas e inventario de enseres (2)

Apellidos: Fernandez Jauregi

Nombre: Ander

Sexo: Masculino

Nacionalidad: Española

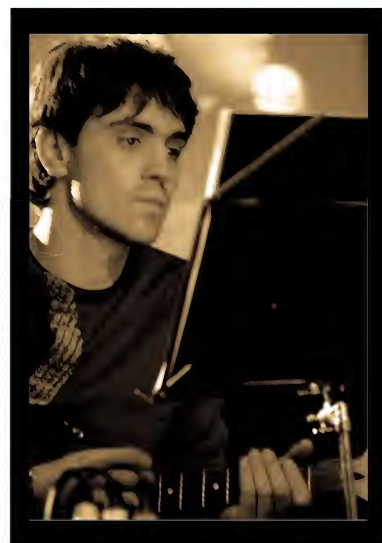
Nacido el: 27 de agosto de 1981

En: Donostia- San Sebastián, Gipuzkoa

Lengua(s) materna(s): Euskera, Español

Otras lenguas: Francés, Inglés

Profesion: Músico, actor, iluminador y técnico de sonido



Experiencias: Ha participado en multitud de espectáculos e iniciativas surgidas de Mikelazulo tanto como creador, actor como de músico. En la actualidad se le puede ver con los espectáculos "hura ez da lekua" de Metrokoadroka y "azken portua" de la compañía Dejabu, en ambos como músico- actor. Además es iluminador y trabaja para diversas compañías como técnico.

Particularidad: Los piés sobre la tierra.

Sus raíces: « Las raíces rompen las agrietadas tierras de navarra y se desplazan al verde y fértil paisaje del País Vasco. Contexto posguerra, dictadura de la identidad única, racionamiento de sueños. Allí se funden con el hierro, el mar, la cultura vasca. Nosotros somos la generación de la promesa, la supuesta democracia y apertura de fronteras. Ellos quisieron que recuperáramos la lengua de esta tierra que nos vio nacer. La lengua es la raíz y aquí la raíz trasciende fronteras. »

Su travesía: Música en directo, narración y sonidos. La guitarra, los efectos y loops se funden con ambientes reales.

Es contador de la historia que se escenifica, nos invita a un viaje sonoro, hecho de música y sonidos de sus viajes, los textos (en forma poética) son memoria de sus viajes, esperanzas, cuestionamientos.

Para ver su trabajo: www.metrokoadroka.org / www.kakahuete.org

Declaración de personas e inventario de enseres(3) y (4)

Apellidos: Aguilar y Gutierrez

Nombres: David y Pello

Sexo: Masculino

Nacido el: 9 de agosto de 1979, 26 mayo de 1979

En: Iruña- Pamplona, Donostia- San Sebastian

Nacionalidad: Española

Lengua materna: Español, Euskera

Otras Lenguas: Inglés, Euskera

Profesión: Documentalistas.



Experiencias: Cofundadores de la productora Zazpiterdi desde la que han realizado diferentes documentales como "Bartolo", "Luces escondidas" o "Heroínas sem n o m e " , premiada en el festival de cine de Málaga. Su ultima creación "Nao Yik" es un ensayo sobre la China del pasado y del presente, y ha sido proyectada dentro del festival internacional de cine de San Sebastian. Mientras, combinan la proyección de vídeo en directo para propuestas musicales y escénicas.

Particularidad de David: El ojo en el momento.

Sus raíces: "De la mezcla de un andaluz y una navarra. Del matriarcado vasco de mis abuelas y del negro andaluz de mis abuelos. Aceite y frío. Se deja reposar un tiempo. La raíz germina con pizcas de mediterráneo, de sol y mar."

Particularidad de Pello: La lengua en los ojos.

Sus raíces: "El "marco incomparable" le vio nacer, siempre desubicado donde ha vivido. Tintas de color acre de la tierra castellana y pigmentos del verde gipuzkoano se mezclan en su coloreada sangre, que bombea con fuerza cada vez que escucha m e l o d í a s tradicionales de los pueblos del mundo."

Su travesía: Creación y proyección de vídeo.

Los vídeos, proyectados alrededor y sobre los personajes, tienen de un lado una función informativa, cercana a la forma del documental, y del otro lado son imágenes estéticas, evocadoras y poéticas, cumplimentando así la amalgama de sentidos que sobrevuela la frontera. Se vale de la técnica del mapping para proyectar imágenes sobre los diferentes objetos escenográficos y así darles vida y diversidad de texturas.

Ejercen su experiencia de alquimistas de la imagen para superponer, estirar, ralentizar los fotogramas para intensificar la esencia de su origen con el fin de llegar a una suerte de pintura en movimiento.

para ver su trabajo: www.zazpiterdi.com

Colaboradores_ compañeros de viaje

Ayuda a la escenografía y vestuario

Idoia Beratarbide_ Metrokoadroka

www.idoiaberatarbide.com

Maria de Bernardo_ Marodi

www.marodisorkuntzak.blogspot.com

Rebecca Wilkinson_ Mikelazulo

Ayuda a la puesta en escena

Urko Redondo y Ainara Gurrutxaga_ Dejabu panpin laborategia

Ayuda en la búsqueda teatral.

www.dejabu.org

Celine Berneron_ Cie 220 Vols

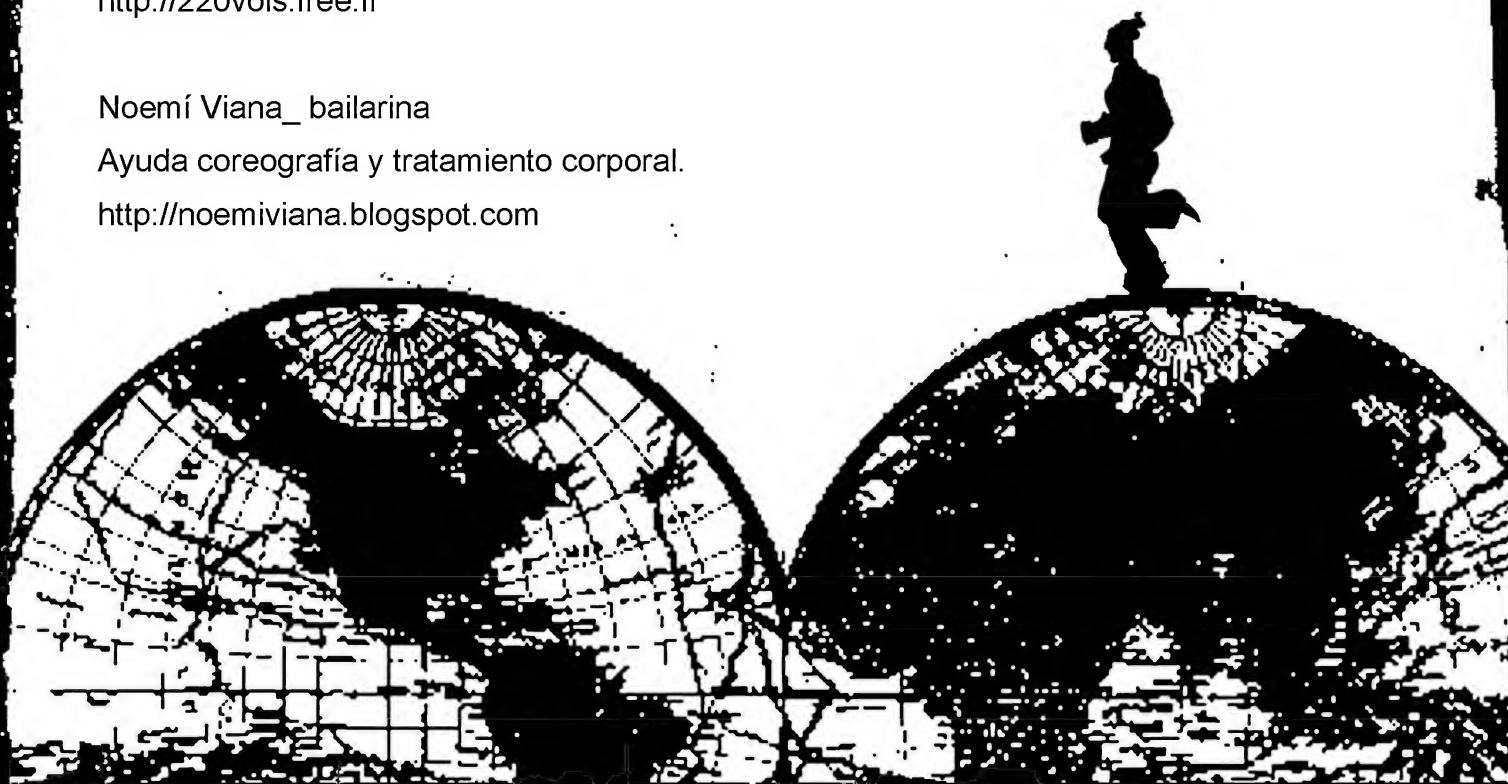
Ayuda a la búsqueda en el movimiento aéreo.

<http://220vols.free.fr>

Noemí Viana_ bailarina

Ayuda coreografía y tratamiento corporal.

<http://noemiviana.blogspot.com>



Nota de intención_ coaderno de viaje

De Europa y sus delimitaciones, las contradicciones del libre comercio y el derecho a la libre circulación de las personas. De las miradas giradas hacia la frontera, de cada persona que habita los límites. De todos estos lugares a esta escena infinita de horizonte plegable.

* La poesía, idioma sin otro lugar de origen que el ser humano, guiará este espectáculo. El vídeo nos ofrece imágenes directas, nos transporta a lugares extranjeros, nos abre ventanas a otros escenarios. El aire se desliza sobre el lenguaje del circo aéreo, que sobrevuela cualquier frontera. La voz y la música vienen a tejer la unión a lo largo del espectáculo.



El material recogido durante nuestro viaje a Ceuta es la esencia de la escritura. Buscamos hacer una composición a partir de lo real, de la vida que existe alrededor de esta frontera.

Componemos en fragmentos: música, sonidos reales, palabra, vídeos, movimientos de escenografía... participan de la contrucción del espectáculo. De fragmento en fragmento concebimos una partitura comun, un mosaico significativo de nuestra percepción, con el objetivo de ofrecer una visión sobre esta frontera, una visión que será la nuestra.



Nota de escenografía

En el suelo, fardos con cuerdas, como los que podríamos encontrar sobre los coches que viajan hacia el sur o en otras muchas estaciones y lugares, y cajas de madera sirven de soporte de proyección de vídeo. Son modulares y nos permiten crear diversas pequeñas pantallas.



Una estructura en acero circular servirá de anclaje para los enganches aéreos



Documento anexo_ la alforja (extracto de texto)

“En mi casa había que cruzar un río para ser de otro país. El tren se paraba, pasábamos por un pasillo y nos ponían un sello. Luego ya estábamos allí. Ahora pasamos a 40 kilómetros por hora y no nos ponen ningún sello, a veces nos detienen otras no.

Amedo vive en la playa, a 100 metros de la valla de Ceuta, en Ben Younech, antes cruzaba casi a diario el estrecho y tenía allí sus negocios. Ahora pesca lubinas de noche, a la luz de los grandes focos de la frontera, al parecer la luz las atrae. También hace de intérprete entre los militares marroquíes y la guardia civil, todos lo conocen. Dice Amedo que se ha alejado la costa de Algeciras, que aunque parezca allí, al alcance de la mano, no sabemos lo lejos que está.

Ceuta esta contornada por 8 kilómetros de triple valla de 6 metros de altura. A todo lo largo de la valla hay puestos armados de control. En Ceuta esta la policía nacional, la guardia civil, la legión, el cuartel de ingenieros del ejército, la división tierra, mar y aire y la policía local. Frente al paso fronterizo del Tarajal hay un panel que reza “Ceuta, ciudad abierta”...